



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

## FRAGMENT OF AN ARAMAIC TEXT OF THE TESTAMENT OF LEVI.

THE question of the authorship and date of the Testaments of the Twelve Patriarchs has been much discussed of late years; and the opinions of recent scholars have constantly tended to assign to it a Jewish origin, and a pre-Christian date. This view, already held by Grabe, was discredited for a time, but was again strongly advocated by Schnapp<sup>1</sup>, whose conclusions were greatly strengthened by the arguments of Kohler<sup>2</sup> and Conybeare<sup>3</sup> expressed in their articles which appeared in the JEWISH QUARTERLY REVIEW, and with these scholars Schürer<sup>4</sup>, in the latest edition of his history, appears to agree. It is hoped that the publication of the annexed fragment of a hitherto-unknown Aramaic Text may throw some light on the problem. The MS. from which our text is taken is one of the many treasures which are contained in the "Schechter-Taylor" collection of MSS. brought by Prof. Schechter from the Cairo Genizah in 1896, and now in the University Library at Cambridge<sup>5</sup>; we owe it to the kindness of these gentlemen that we are enabled to give this fragment to the public.

The fragment consists of one complete leaf, and attaching to it a very small portion of a second leaf of a two-column vellum MS., written in an Oriental hand, which can scarcely be later than the eleventh century. The leaf is ten inches square, and is in some places so severely mutilated as to be

<sup>1</sup> *Die Testamente der Zwölf Patriarchen.*

<sup>2</sup> "The Pre-Talmudic Haggada," *J. Q. R.*, vol. V, pp. 400-406.

<sup>3</sup> "On the Jewish Authorship of the Testament of the Twelve Patriarchs," *ibid.*, pp. 375-398.

<sup>4</sup> *Gesch. Jüd. Volk.*, 3rd edit., vol. III, p. 257.

<sup>5</sup> It was my good fortune to discover the MS. in February last.—H. L. P.

entirely illegible. The nature of the fold in the vellum leads to the belief, that the very small fragment is part of a page which occurred earlier in the original MS. than the complete leaf, though it may or may not have immediately preceded it. Each column consists of twenty-three lines, and there is no punctuation of any kind, the beginning of a new paragraph being indicated by a small lacuna which in one instance (fol. 2 a, col. 1, l. 16) is misplaced.

The discovery of the Armenian Version has placed it beyond doubt that the author of our Greek Text handled his material with considerable freedom, both omitting from, adding to, and remoulding the original text. It was therefore to be expected that the Aramaic Text should show some considerable divergence from the Greek, and this will be seen to be the case, although their verbal identity in many places is an almost certain testimony to their common origin.

To facilitate the necessary comparison we have printed by the side of the Aramaic such passages of the Greek Text as were identical with, or strongly reminiscent of it. In so doing we have been obliged at times to change the order of the Greek, and to omit that part of it which found no place in the Aramaic. We have, therefore, appended in its integrity the Greek Text of chapters 11-13, which is the portion of the Testament covered by the Aramaic<sup>1</sup>. So much for the treatment of that part of the MS. contained in the complete leaf, with regard to that part which is contained in the very small portion that remains of the second leaf we can say little, and have been able to find no direct parallel in the Greek; from such words, however, as are legible it would appear that we have here a portion of the biographical section of the Testament, and that the Patriarch is describing the events narrated in Gen. xxxiv, fol. 1 a, if we have deciphered it correctly, containing the invitation to circumcision (Gen. xxxiv. 22) and fol. 1 b, describing the subsequent

<sup>1</sup> The Greek Text which we have in all cases followed is that of Dr. Sinker, *Testamentum XII. Patriarcharum*, Cambridge, 1869.

plundering of the town (Gen. xxxiv. 27-29); a passage somewhat similar to the latter occurs in the Testament of Judah (chap. v) where the siege of a town is being described.

Besides the Armenian, Slavonic, and Greek Texts, together with the versions made from the latter, there exist two Semitic fragments of the Testaments. The first is the Testament of Naphtali in Hebrew<sup>1</sup>, the second a very short extract from the Testament of Levi in Syriac<sup>2</sup>, which, by a strange coincidence, covers a small portion of the Aramaic Text now published, and is almost verbally identical with it. It occurs in a Brit. Mus. MS. [Add. 17,193] dated A. D. 874, which contains 125 short miscellaneous extracts, of which it is No. 80, it is given in full by Prof. Wright in his Catalogue from which we reproduce it<sup>3</sup>.

H. LEONARD PASS.

J. ARENDZEN.

PS. Since the above was in print there appeared on May 29 the second number of Dr. Preuschen's *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums*, containing two articles on the Testaments of the Twelve Patriarchs; the first by the editor, *Die armenische Uebersetzung der Testamente der zwölf Patriarchen*; the second by W. Bousset, *Die Testamente der zwölf Patriarchen*. The former article contains a German translation of the Armenian version of the Testament of Levi in two recensions. The latter attempts to reconstruct the original text *auf Grund der Textzeugen*. Various points raised in these articles, together with some others in recent literature on the Testaments, we hope to discuss in their bearing on our fragment in a future number of the *J. Q. R.*

<sup>1</sup> Published, with introduction, critical apparatus, and translation, by Dr. Gaster in the *Proc. of the Soc. of Biblical Archaeology*, vol. XII, also by S. A. Wertheimer, Jerusalem, 1890. Vid. Schürer, *op. cit.*; Resch, *Das hebräische Testam., Naphthali*, Theol. Stud. u. Krit., 1899, pp. 206-236, and Kautsch, *Apocrypha*, Introduction to Testament of Twelve Patriarchs.

<sup>2</sup> Our thanks to Dr. Sinker for calling our attention to this fragment.

<sup>3</sup> Wright, *Catalogue of Syriac MSS. in British Museum*, Pt. II, p. 997.

Fol. 1 a, col. 2.

(First 14 lines are missing.)

15. .. מאת  
16. דברת די כלא  
17. למעבר כדין בב  
18. יעקב אבי ורא  
19. ואמרנן להון ב..... דזה  
20. צביין אינן בברתן ונחוי כ[ו] א[ל]ן א...  
21. וחברין נזוין עורלת בשרכון  
22. והתחמיון ..... ותהון התחמיון  
23. כואתן במילת ט ונחוי לב

Fol. 1 b, col. 2.

(First 14 lines are missing.)

15. אחי בכל ערין  
16. די הוי בשכם  
17. אחי ואחוי דן  
18. בשכם .....  
19. מ..... דן חמסא ואחוי  
20. אי... יהח[ו]ה די אנה ושבעון  
21. אחי אולנא לה... ד לראובן  
22. אחונן די למד[י]נא[ו]... שר ושור  
23. .. הורה קורמא שבק עאנא

Fol. 2 a, col. I.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.
- 17.
- 18.
- 19.

. . . . ה בום  
 . . . . ת ענ[ד]  
 3. [קרא] תי שמה . . . . .  
 4. . . . . ה כנשת כל . . . . . תהוה  
 5. . . . . תא רבתא . . . . . [יש]אל  
 6. בשנת אר[בע] ותל[תין] לחיי  
 7. יליד בירחא קמ . . . . . ליר[חא]  
 8. עם מרנח שמש . . . . . ועוד  
 9. אוספת והוית ע[מחא] וילדת לי בר  
 10. תליתוי וקראתי שמה מררי ארי  
 11. מר לי עלוהי לחדה ארי כדי יליד  
 12. הוא מית הווה מריר לי עלוהי  
 13. סניא מן די ימות ובעית והתחננת  
 14. עלוהי והיה בכל מרר בשנת  
 15. ארבעין לחיי ילידת בירחא תלית . .  
 16. ועוד אוספת והויתי עמחא וחדת  
 17. וילדת לי ברחא ושוייתי שמהא

Διὰ τοῦτο ἐκάλεσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ Καάθ.  
 μέσος ἐν ὑψηλοῖς ἵστατο πάσης τῆς συναγωγῆς.  
 ὃ ἐστὶν ἀρχὴ μεγάλειου καὶ συμβιβασμός.

καὶ ὁ Καάθ ἐγεννήθη  
 πρὸς ἀνατολ[ὰς] ἡλίου  
 Καὶ τρεῖς ἔτεκε μοι καὶ ἐπείδῃ ἐδυστόκησεν  
 ἐκάλεσεν αὐτὸν Μεραρί [ὅ ἐστι πικρία  
 μου] ὅτι [καί γε] αὐτὸς ἀπέθανεν

‘Η δὲ Ἰωχὰβ ἐδ [ἐξηκοστῷ τετάρτῳ ἔτει] ἐτέχθη  
 ἐν Αἰγύπτῳ ἔνδοξος  
 γὰρ ἦμην ἐν μέσῳ  
 τῶν ἀδελφῶν  
 μου.

Καὶ ἔλαβε Γηρσὰμ γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ  
 τὸν Λομὲ καὶ τὸν Σεμέλ. Καὶ υἱοὶ  
 Καὰθ Ἀμβράμ Ἰσαὰρ Χεβρὼ Ὁζῖλ  
 Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ Μοολὶ καὶ Ὀμουσί

יוכבד אמ[רת] ברי ילידת לי ליקר  
 ילידת לי לכבוד לישראל  
 בשנת ששים וארבע לי לחיי וילידת  
 בחר בחורשא שבעיא מן בחר די

col. 2.

1. ח . . . . . מצרים בשנת שת
2. עש . . . . . עלינה לארע מצרים ולבני
3. . . . . בנת אחי לעזרן אשויות
4. [ל]בניהון . . . . . להון בנין שם בני
5. גרשם [לבני] שמעי ושם בני
6. [קת עמ]רם ויצהר חברן ועוזיאל
7. . . . . [שם] בני מררי מחלי ומושי
8. [ונסב] לה עמרם אנתא ליוכבד ברחי
9. עז די אנה חי בשנת תשעין ואר[בע]
10. לחיי וקירתי שמה די עמרם כד[י]
11. יליד עמרם ארי אמרת כדי יל[יד]
12. דנה . . . עמא מן [ארע מצ]רים
13. די . . . . . ראמא

14. ביום חד יל' . א . א . . ייובד  
15. ברחי<sup>1</sup> בר שנין [חמנ] עשרה העלת  
16. ל[א]רע כנען ובר שני[ן] תש[ע] עשרה  
17. כדי קפליח אנה לש[נ]בם] וגומרת  
18. לעברי חמסא ובר שנין תשע  
19. עשרה כהניח ובר שנין המנה  
20. ועשרין נסבת לי אנהה ובר  
21. שנין חמנה וארבעין הויחי כדי  
22. העלנא לארע מצריים ושנין  
23. חמני וחשע הויחי חי במצור[ים]

<sup>1</sup> W. Wright's *Catalogue of Syriac MSS.*, Part II, p. 997 [Add. 17, 193].

80. An extract from the Testament of Levi:—

[illegible]



Fol. 2 b, col. 1.

1. והו כל יומי חיי שבע ות[לתן וב]אה
2. שני וחיותי לי בנין ת. . . . עד
3. די לא מיתת וב[שנת]. . . .
4. עשרה לחי היא ש. . . די מית בה
5. יוסף אחי קריתו לב. . . . בניהון
6. ושרתי לפקדה הנן כל. . . ות
7. עם לבבי ענית ואמרת לבני [שמעו ?]
8. למאמר לי אבוכון והציתו לפקודי
9. ידידאל אנה לבון מפקד בני ואנה
10. קושטא לבון מדהה חביבי רש
11. עובדיכון יהוי קושטא ועד
12. עלם. . . . קאים עמכון צדקה
13. וקוש[טא]. . . . עלון
14. עלוה בריכה. ו. . . די זרע
15. מאב מאב פ. . . נעל ודי זר[ע]
16. ביש עלוהי תאיב. רעה
17. ובען בני ספר מוסר

Καὶ ἰδοὺ τέκνα μου  
ἔστέ, τέκνα μου τρίτη γενεά.  
'Ιωσήφ ἑκατοστῶ ὀκτωκαιδεκάτῳ  
ἔτει ἀπέθανε.

Διδάξατε δὲ καὶ ὑμεῖς τὰ τέκνα

ὕμῶν γράμματα ἵνα ἔχωσι  
 σύνεσιω ἐν πάση τῇ ζωῇ αὐτῶν ἀναγνώσ-  
 κουντες ἀδιαλείπτως τὸν νόμον τοῦ θεοῦ· ὅτι πᾶς ὃς  
 γνώσεται νόμον θεοῦ, τιμηθήσεται.  
 ὥς καὶ Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν.

καὶ οὐκ  
 ἔσται ζέστος  
 ὅπου ὑπάγει  
 καὶ ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας πατρίδας.

<sup>1</sup> Read probably מליש = מלגעת.

חוכמא<sup>1</sup> אפילו לבניכון ותחוי  
 חוכמתא עמכון ליקר עלם  
 די אלהי חוכמתא ויקר היא  
 בה ודי שאיב חוכמתא לבשרון  
 מתיחב חוו בני ליוסף אחי  
 .. מאלפא ספר ומוסר חכמה

col. 2.

..... תשב.....  
 .... גבר..... לב  
 .... ומוהו..... א  
 .... עה לכל מ...  
 ומדינה..... ל לה אחא ...  
 הוי בה..... ת נבר הוא בה  
 א דמ..... נברי ולאומה  
 בה לכול... די כולחון יהב ...

18.  
19.  
20.  
21.  
22.  
23.

1.  
2.  
3.  
4.  
5.  
6.  
7.  
8.  
9.  
10.

11. לֹא בַּה יִקָּר [אֶרֶץ] כֹּלָה צִבּוֹן
12. לַמַּעֲלָה מִן חֻבְמַתָּה רַחֲמָן[הִי]
13. סִנְיָאִין וְשִׁאֲלֵי שְׁלֵמִיָּה רַבְרִבִּין
14. וְעַל כּוֹרֵסֵי יִיקָר מִהֻחֲבִין לָהּ
15. בְּרִיל לְמִשְׁמַע מִיֵּלִי חֻבְמַתָּה
16. עֹתֵר רַב דִּי יִיקָר הִיא חֻבְמַתָּה
17. וְסִימָא טַאבָּא לְכָל קִנְיָהָ הֵן
18. יֵאָחוּן מַלְכִּין חֲקִיפִין וְעַם רַב
19. וְחַיל וּפְרִשָׁן וְרַחֲמִין סִנְיָאִין
20. עֲמָהּן וַיִּנְסְבֹּן בִּ. . . . מ . מ . ת
21. וּמִדִּינָה וַיְבַחוּן כָּל דִּי בְּהֵן
22. אֻצְרֵי חֻבְמַתָּה לֹא יְבַחוּ
23. וְלֹא יִשְׁכַּחוּן מִטְּקוּרִיהָ וְלֹא

καὶ ἐπιθυμήσουσι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων  
 δουλεῦσαι αὐτῷ καὶ ἀκοῦσαι νόμου  
 Καὶ πολλοὺς φίλους . . . κτήσεται  
 καὶ σύνθρονος ἔσται βασιλέως

καὶ πόλεις δλοθρευθῶσι καὶ πᾶσα κτήσις  
 ἀπολείται, τοῦ σοφοῦ τὴν σοφίαν οὐδεὶς δύνα-  
 ται ἀφελέσθαι

ια'. "Οτε οὖν ἔλαβον γυναῖκα, ἤμην ἐτῶν εἰκοσιοκτώ, ἥ ὄνομα Μελχᾶ. Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσάμ· ὅτι ἐν τῇ γῇ ἡμῶν πάροικοι ἦμεν· Γηρσάμ γὰρ παροιμία γράφεται. Εἶδον δὲ περὶ αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔσται ἐν πρώτῃ τάξει. Καὶ ὁ Καὰθ ἐγεννήθη τριακοστῷ πέμπτῳ ἔτει πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου. Εἶδον δὲ ἐν ὁράματι ὅτι μέσος ἐν ὑψηλοῖς ἴστατο πάσης τῆς συναγωγῆς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ Καὰθ, ὃ ἐστὶν ἀρχὴ μεγαλείου καὶ συμβιβασμός. Καὶ τρεῖς ἔτεκέ μοι τὸν Μεραρί τεσσαρακοστῷ ἔτει ζωῆς μου. Καὶ ἐπειδὴ ἐδυστόκησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐκάλεσεν αὐτὸν Μεραρί, ὃ ἐστὶ πικρία μου· ὅτι καίγε αὐτὸς ἀπέθανεν. Ἡ δὲ Ἰωχαβὲδ ἐξηκοστῷ τετάρτῳ ἔτει ἐτέχθη ἐν Αἰγύπτῳ· ἔνδοξος γὰρ ἤμην τότε ἐμμέσῳ τῶν ἀδελφῶν μου.

ιβ'. Καὶ ἔλαβε Γηρσάμ γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Λομνὶ καὶ τὸν Σεμεί. Καὶ υἱοὶ Καὰθ, Ἀμβράμ, Ἰσαάρ, Χεβρώ, Ὁζήλ. Καὶ υἱοὶ Μεραρί, Μοολὶ καὶ Ὅμουσί. Καὶ ἐνενηκοστῷ τετάρτῳ ἔτει μου ἔλαβεν ὁ Ἀμβράμ τὴν Ἰωχαβὲδ θυγατέρα μου αὐτῷ εἰς γυναῖκα· ὅτι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἐγεννήθησαν, αὐτὸς καὶ ἡ θυγάτηρ μου. Ὁκτῶ ἐτῶν ἤμην ὅτε εἰσῆλθον εἰς γῆν Χαναάν· καὶ ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ὅτε ἀπέκτεινα τὸν Συχέμ· καὶ ἐννεακαίδεκα ἐτῶν ἱεράτευσα· καὶ εἰκοσιοκτῶ ἐτῶν, ἔλαβον γυναῖκα· καὶ τεσσαυράκοντα ἐτῶν, εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον. Καὶ ἰδοὺ, τέκνα μου ἔστε, τέκνα μου, τρίτῃ γενεᾷ. Ἰωσήφ ἐκατοστῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέθανε.

ιγ'. Καὶ νῦν, τέκνα μου, ἐντελλομαι ὑμῖν ἵνα φοβῆσθε τὸν Κύριον ἡμῶν ἐξ ὅλης καρδίας· καὶ πορεύεσθε ἐν ἀπλότητι κατὰ πάντα τὸν νόμον αὐτῶν. Διδάξατε δὲ καὶ ὑμεῖς τὰ τέκνα ὑμῶν γράμματα ἵνα ἔχωσι σύνεσιν ἐν πάσῃ τῇ ζωῇ αὐτῶν ἀναγινώσκοντες ἀδιαλείπτως τὸν νόμον τοῦ θεοῦ· ὅτι πᾶς ὃς γνώσεται νόμον θεοῦ τιμηθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ξένος ὅπου ὑπάγει. Καίγε πολλοὺς φίλους ὑπὲρ γονεῖς κτήσεται καὶ ἐπιθυμήσουσι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων δουλεῦσαι αὐτῷ καὶ ἀκοῦσαι νόμον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. Ποιήσατε δικαιοσύνην, τέκνα μου, ἐπὶ τῆς γῆς ἵνα εὕρητε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ σπείρετε ἐν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἀγαθὰ ἵνα εὕρητε αὐτὰ ἐν τῇ ζωῇ ὑμῶν. Ἐὰν γὰρ σπείρητε κακά, πᾶσαν ταραχὴν καὶ θλίψιν θερίσετε. Σοφίαν κτήσασθε ἐν φόβῳ θεοῦ μετὰ σπουδῆς· ὅτι ἐὰν γένηται αἰχμαλωσία καὶ πόλεις ὀλοθρευθῶσι καὶ χώραι καὶ χρυσὸς καὶ ἄργυρος καὶ πᾶσα κτήσις ἀπολείται, τοῦ σοφοῦ τὴν σοφίαν οὐδεὶς δύναται ἀφελέσθαι εἰ μὴ τύφλωσις ἀσεβείας καὶ πῆρωσις ἁμαρτίας· ὅτι γενήσεται αὐτῷ αὕτη καὶ παρὰ τοῖς πολεμίοις λαμπρὰ καὶ ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας πατρὶς καὶ ἐμμέσῳ ἐχθρῶν εὐρηθήσεται φίλος. Ἐὰν διδάσκῃ ταῦτα καὶ πράττῃ, σύνθρονος ἔσται βασιλέως ὡς καὶ Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν.